



01-33, 2016 - 0011 15. декабря 2016



FURG

**РАМОЧНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О
АКАДЕМИЧЕСКОМ
СОТРУДНИЧЕСТВЕ
МЕЖДУ
ОМСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ
УНИВЕРСИТЕТОМ
ИМ. Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО
(РОССИЯ)
И
ФЕДЕРАЛЬНЫМ
УНИВЕРСИТЕТОМ РИО ГРАНДЕ –
ФУРГ (БРАЗИЛИЯ)**

Действуя от имени и представительства Омского государственного университета им. Ф.М. Достоевского (далее ОмГУ) его ректор, г-н Алексей Якуб;

И с другой стороны, ректор Федерального университета Рио Гранде (далее ФУРГ) Клеуза Мария Собраль Диас;

ПРИЗНАВАЯ дружбу и прекрасные двусторонние отношения между Правительством России и Правительством Бразилии;

ПРИНИМАЯ во внимание, что ОмГУ и ФУРГ имеют общие интересы в области развития научных исследований, образования и формирования высококвалифицированного человеческого капитала в обеих странах;

**CONVÊNIO MARCO DE
COOPERAÇÃO ACADÊMICA
ENTRE
A UNIVERSIDADE ESTATAL DE
OMSK F.M. DOSTOEVSKI (RÚSSIA)
E
A UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO
GRANDE - FURG (BRASIL)**

Reunidos, de uma parte, Sr. Aleksey Yákul, Reitor da Universidade Estatal de Omsk F.M. Dostoyevski (OMSU), em nome e representação da mesma;

Da outra, Sra. Cleuza Maria Sobral Dias, a Reitora da Universidade Federal do Rio Grande - FURG, em nome e representação da mesma;

RECONHECENDO a amizade e excelentes relações bilaterais entre o Governo da Rússia e o Governo do Brasil;

CONSIDERANDO que a OMSU e a FURG possuem interesses comuns no desenvolvimento de investigação científica, educação e formação de capital humano altamente qualificado em ambos países;



ВЫРАЖАЮТ СОГЛАСИЕ

подписать данное рамочную соглашение о сотрудничестве между ОмГУ и ФУРГ согласно нижеследующему:

ЗАЯВЛЯЮТ

Стороны считают важным установление отношений с другими университетами, и, следовательно, заинтересованы в создании и реализации направлений сотрудничества в таких областях, как образование, наука, культура, развитие человеческого капитала, обмен информацией и знаниями и т.п., что должно помочь в достижении цели интернационализации высшего образования, в соответствии с законодательством соответствующих стран.

В следствие этого стороны договорились подписать это соглашение при соблюдении следующих положений:

ПОЛОЖЕНИЯ

ПЕРВОЕ. Разработать исследования и научно-исследовательские проекты по темам, представляющим взаимный интерес.

ВТОРОЕ. Способствовать публикации научных статей по темам, представляющим взаимный интерес для ОмГУ и ФУРГ.

EXPOSIÇÃO

As partes consideram fundamental o estabelecimento de relações com outras universidades, e por isso estão interessadas em criar e empreender canais de colaboração nos âmbitos como a educação, a ciência, a cultura, o desenvolvimento do capital humano, o intercâmbio de informação e conhecimento e qualquer outra forma que ajude a alcançar seus objetivos de internacionalização da educação superior, de acordo com a legislação de seus respectivos países.

Por tudo isso decidem firmar um convênio de colaboração entre ambas instituições, de acordo com o seguinte:

CLÁUSULAS

PRIMEIRA. Desenvolver a realização de estudos e projetos de investigação em temas de interesse comum.

SEGUNDA. Promover a publicação de trabalhos de investigação sobre temas de interesse mútuo para a OMSU e a FURG.



ТРЕТЬЕ. Способствовать распространению знаний и организовывать конференции, встречи, семинары и курсы.

ЧЕТВЕРТОЕ. Прописать механизмы оказания взаимных услуг, а также совместного сотрудничества для повышения качества служения обществу.

ПЯТОЕ. Развивать сотрудничество между ОмГУ и ФУРГ по совместной организации культурных мероприятий с использованием помещений и материально-технических средств, находящихся во владении обоих университетов.

ШЕСТОЕ. Содействовать появлению целевых соглашений между университетом ФУРГ и Омским государственным университетом (Приложения к данному рамочному соглашению о академическом сотрудничестве).

СЕДЬМОЕ. Данное Соглашение вступает в силу с момента его подписания обеими сторонами и будет действовать в течение пяти лет, с возможностью продления по завершении срока действия, если только одна из сторон не уведомит другую сторону (в письменной форме) о своем желании расторгнуть его за три месяца до строка истечения соглашения.

TERCEIRA. Potencializar a difusão de conhecimentos e a organização de conferências, reuniões, seminários e cursos.

QUARTA. Articular sistemas de prestação mútua de serviços, assim como a cooperação conjunta para o fomento de um melhor serviço à sociedade.

QUINTA. Fomentar a colaboração entre a OMSU e a FURG, para a organização conjunta de atividades culturais, assim como para a utilização das instalações que disponham ambas as partes.

SEXTA. Promover convênios específicos entre a OMSU e a FURG (Anexos ao presente Convênio Marco de Cooperação Acadêmica).

SÉTIMA. O presente convênio entrará em vigor a partir da assinatura do mesmo por ambas as partes e terá uma duração de cinco anos, podendo ser refeito ao final desse período, a não ser que uma das partes notifique a outra seu desejo contrário (por escrito) ao menos três meses antes da data de conclusão do mesmo.



ВОСЬМОЕ. Обе стороны договариваются о реализации обязательств, вытекающих из настоящего Соглашения, которые не были завершены на момент истечения срока его действия.

ДЕВЯТОЕ. Для адекватного развития данного Соглашения образуется комиссия по мониторингу в составе представителя ОмГУ и ФУРГ Со стороны ОмГУ в состав упомянутой комиссии войдет Ректор или лицо, которому делегированы соответствующие полномочия, и со стороны ФУРГ, Ректор или лицо, которому будут делегированы соответствующие полномочия.

**ОТ ОМСКОГО
ГОСУДАРСТВЕННОГО
УНИВЕРСИТЕТА
ИМ. Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО**

РЕКТОР
Г-н Алексей Якуб

от Федерального Университета Рио Гранде -
ФУРГ

РЕКТОР
Клеуза Мария Собраль Диас

Место и дата:

OITAVA. Ambas as partes acordam cumprir os compromissos que derivam do presente convênio que não tenham sido concluídos no momento em que termine a sua validade.

NONA. Para o desenvolvimento correto do presente convênio constituir-se-á uma comissão de acompanhamento integrada por um representante da OMSU e de outro da FURG. Pela parte da OMSU integrará a mencionada comissão o Reitor ou seu representante e por parte da FURG, a Reitora ou seu representante.

**PELA UNIVERSIDADE ESTATAL DE
OMSK F.M. DOSTOYEVSKI (RÚSSIA)**

REITOR
Sr. Aleksey Yákub

PELA UNIVERSIDADE FEDERAL DO
RIO GRANDE - FURG

A REITORA
Sra. Cleuza Maria Sobral Dias

Lugar e Data: Rio Grande, _____
novembro de 2016.